

◎日本国とアメリカ合衆国との間の民間航空運送協定の附表の修正に関する交換公文

(略称) 米国との航空協定附表修正取極

昭和四十年十二月二十八日 東京で  
昭和四十年十二月二十八日 効力発生  
昭和四十一年一月十八日 告示

(外務省告示第四号)

目 次

日本側書簡	ページ
日米民間航空運送協定の附表及び附屬書の修正	七七
附表 両国の航空運営路線	七七
附表の附屬書 米政府による航空企業 の指定及びその運賃に関する 両国間の協議	八二
米国側書簡	八四

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、千九百五十二年八月十一日に署名され、千九百五十九年一月十四日に修正された日本国とアメリカ合衆国との間の民間航空運送協定に従つて最近東京で行なわれた民間航空に関する協議に言及する光榮を有します。両国代表は、前記の協定の附表を削除し、かつ、この書簡に同封されている新たな附表（附屬書を含む。）をどう入するよう各自の政府に勧告することに合意しました。

本大臣は、さらに、日本国政府が前記の新たな附表（附屬書を含む。）を受諾する旨を閣下に通報するとともに、この書簡と、新たな附表（附屬書を含む。）をアメリカ合衆国政府が受諾する旨を述べられた閣下

Translation

Tokyo, December 28, 1965

Monsieur l'Ambassadeur,

I have the honour to refer to the civil aviation consultations which recently took place in Tokyo in accordance with the Civil Air Transport Agreement between Japan and the United States of America which was signed on August 11, 1952, and was amended on January 14, 1959. The two delegations agreed to recommend to their respective Governments the deletion of the Schedule attached to the said Agreement and the insertion of a new Schedule, together with an Annex thereto, both of which are enclosed with this note.

I have further the honour to inform Your Excellency that the Government of Japan accepts the new Schedule with the Annex, and to propose that this note and your reply thereto, indicating

の返簡とが、修正された民間航空運送協定をさらに修正する両国政府の間の合意となり、かつ、その修正が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずることを提案する光榮を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

昭和四十年十二月二十八日

日本国外務大臣 椎名悦三郎

日本国駐在アメリカ合衆国特命全權大使

エドウィン・O・ライシャワー閣下

同封物

一 附表

二 附表の附属書

the acceptance of the new Schedule with the Annex by the Government of the United States of America, will constitute an agreement between the two Governments further amending the Civil Air Transport Agreement, as amended, which will enter into force on the date of your reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency, Monsieur l'Ambassadeur, the assurance of my highest consideration.

(signed) Etsusaburo Shina  
Minister for Foreign Affairs

His Excellency  
Edwin O. Reischauer,  
Ambassador Extraordinary and  
Plenipotentiary of the United States  
of America in Japan.

Enclosures: 1. Schedule  
2. Annex to Schedule

附 表

(A) 日本国政府によつて指定された一又は二以上の航空企業は、この項に定める各航空路線において、両方向に航空業務を運営し、及びこの項に定めるアメリカ合衆国内の地点に定期の着陸を行なう権利を与えられる。

- (1) 日本国からホノルル、サン・フランシスコへ、並びに
    - (a) ニュー・ヨーク及びニュー・ヨーク以遠ヨーロッパ（連合王国を含む。）へ、並びに以遠（注1）
    - (b) 以遠メキシコ及び中米へ（注2）
  - (2) 日本国からホノルル及びロス・アンゼルスへ、並びに以遠南米へ（注2）
  - (3) 日本国から沖縄へ、及び以遠（注3）
- (B) アメリカ合衆国政府によつて指定された一又は二

SCHEDULE

(A) An airline or airlines designated by the Government of Japan shall be entitled to operate air services on each of the air routes specified, in both directions, and to make scheduled landings in the United States of America at the points specified in this paragraph:

- (1) From Japan to Honolulu, San Francisco, and:
    - (a) New York and beyond New York to Europe (including the United Kingdom) and beyond.\*
    - (b) beyond to Mexico and Central America.\*\*
  - (2) From Japan to Honolulu and Los Angeles and beyond to South America.\*\*
  - (3) From Japan to Okinawa and beyond.\*\*\*
- (B) An airline or airlines designated by the

以上の航空企業は、この項に定める各航空路線において、両方向に航空業務を運営し、及びこの項に定める日本国内の地点に定期の着陸を行なう権利を与えられる。

- (1) 合衆国から北太平洋を経て東京及び大阪へ、並びに以遠
  - (2) 合衆国から中部太平洋を経て東京及び大阪へ、並びに以遠
  - (3) 沖縄から大阪及び東京へ(注3)
- (C) 特定路線上の地点は、別段の定めがある場合を除くほか、いずれかの又はすべての飛行にあたつて、指定航空企業の選択により省略することができらる。

注1 日本国から東に向かつて運航される飛行でニューヨークに定期の着陸を行なうもの及び日本国に向かつて西へ運航される飛行でニューヨークから定期の離陸を行なうものは、サン・

Government of the United States of America shall be entitled to operate air services on each of the routes specified, in both directions, and to make scheduled landings in Japan at the points specified in this paragraph:

- (1) From the United States via the North Pacific to Tokyo and Osaka and beyond.
  - (2) From the United States via the Central Pacific to Tokyo and Osaka and beyond.
  - (3) From Okinawa to Osaka and Tokyo.\*\*
- (C) Except as otherwise indicated, points on any of the specified routes may at the option of the designated airline be omitted on any or all flights.

\* Any flight operating eastbound from Japan which makes a scheduled landing at New York, and any flight operating westbound to Japan which makes a scheduled departure

フランススコに定期の着陸を行なわなければならない。

注2 これらの路線上の合衆国の地点において、合衆国以遠の地点を目的地又は出発地とする旅客、貨物及び郵便物のストップ・オーバー又は積込み若しくは積卸しを行なうことはできない。

注3 これらの路線を許与するにあたり、各締約国は、アメリカ合衆国が沖繩に対する行政、立法及び司法上の権力行使している根拠たる千九百五十一年九月八日にサン・フランススコで署名された日本国との平和条約第三条の規定を了知するものである。

from New York, must make a scheduled stop at San Francisco.

\*\* Passengers, cargo, and mail destined for or originating at points beyond the United States may not make a stop-over or be picked up or discharged at United States points on these routes.

\*\*\* In granting these routes, the respective Contracting Parties are cognizant of the provisions of Article 3 of the Treaty of Peace with Japan, signed at San Francisco on September 8, 1951, under which the United States of America exercises the powers of administration, legislation, and jurisdiction over Okinawa.

附 表 の 附 属 書

ANNEX TO SCHEDULE

米政府による航空  
企業の指定及びそ  
の運賃に  
関する両  
国間の協  
議

(A) 合衆国政府は、附表の(B)(1)に定める合衆国の路線によりニュー・ヨークから日本国への航空業務を運営するために二以上の合衆国の航空企業を指定することを意図する場合には、その旨をその指定を行なう日の六十日前に日本国政府に通告するものとする。合衆国は、日本国政府の要請があつたときは、前記の六十日が経過する前に協定第十六条の規定に従つて日本国と協議を行なうものとする。ただし、合衆国政府が当該一又は二以上の航空企業をその六十日が経過した時に指定する権利は、害されない。

(B) 協定第十三条(F)の規定が有効である間は、日本国政府が、一又は二以上の合衆国の航空企業が定めよ

(A) In the event the Government of the United States intends to designate more than one United States airline to operate air services from New York to Japan under the United States route described in paragraph (B)(1) of the Schedule, the Government of the United States will notify the Government of Japan of this intention sixty days in advance of the designation. Without prejudice to the right of the Government of the United States to designate the airline or airlines concerned at the end of such sixty days, the United States will, on request of the Government of Japan, consult with Japan prior to the expiration of such sixty days in accordance with Article 16 of the Agreement.

(B) If during any time that Article 13(F) of the Agreement is in effect, the Government of

うとする中部太平洋における航空業務に比較して短かい北太平洋の総マイル数に基づく運賃体系を適當でないと認めたときは、合衆国は、日本国の要請に基づき、協定第十六条の規定に従つて同国と協議を行なうものとする。ただし、第十三条(F)に定めるところに運賃が実施されることを妨げない。

(C) (A)及び(B)に規定する協議の目的は、(A)及び(B)中に述べられている事態が中部太平洋路線上の運航のみを認められている日本国の一又は二以上の指定航空企業の競争上の立場にもたらすことがある変化にかんがみ、そのような事態が協定の修正を正当化するかどうかを決定することにあるものとする。

Japan is dissatisfied with a rate structure proposed by the airline or airlines of the United States which is based on the lower mileage of North Pacific as contrasted to Central Pacific air services, the United States will, without prejudice to the coming into effect of the rates as provided for in Article 13(F), consult with Japan at its request in accordance with Article 16 of the Agreement.

(C) The purpose of the consultations referred to in (A) and (B) above will be to determine whether the eventualities mentioned therein warrant modification of the Agreement in view of the changes which may be brought about in the competitive position of the designated airline or airlines of Japan which are permitted to operate only on the Central Pacific route.



米 国 側 書 簡

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本使は、閣下が次のように通報された千九百六十五年十二月二十八日付けの書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本使は、アメリカ合衆国政府が閣下の書簡に含まれた提案を受諾する旨を閣下に通報する光栄を有します。閣下の前記の書簡とこの返簡とは、修正された民間航空運送協定をさらに修正する両国政府間の合意となり、前記の修正は、本日から効力を生じます。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

Tokyo, December 28, 1965

Excellency:

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of December 28, 1965, in which Your Excellency has informed me as follows:

"(Full text of the Japanese Note)"

I have the honor to inform Your Excellency that the Government of the United States of America accepts the proposal contained in Your Excellency's note which, with this reply, constitutes an agreement between the two Governments further amending the Civil Air Transport Agreement, as amended, which enters into force on this date.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

千九百六十五年十二月二十八日

エドウィン・O・ライシャワー

日本国外務大臣

椎名悦三郎閣下

(signed) Edwin O. Reischauer

His Excellency

Etsusaburo Shina,

Minister for Foreign Affairs,  
Tokyo.

(参考)

この取極は、日米両航空企業の実際の運航状況に則するよう日米双方の路線に手直しを加えたものであるが、わが国企業についてみれば、この取極により世界一周路線の開設が可能となつた次第である。